

# 考前模拟卷



英语翻译

SUNLANDS KAO QIAN MO NI JUAN

# 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 001

总分：100

## I. Word and Phrase Translation(20 points, 1 point each)

**A: Translate the following words and phrases into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 1、intangible asset
- 2、the Commonwealth
- 3、labour crunch
- 4、cross-border e-commerce
- 5、presidential campaign
- 6、right to know
- 7、multilateral principles
- 8、Encyclopaedia Britannica
- 9、diesel locomotive
- 10、investment in cash and in kind

**B: Translate the following words and phrases into English. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 11、劳工问题
- 12、品牌知名度
- 13、文化内涵
- 14、风险投资
- 15、外交部
- 16、自然遗产
- 17、双赢
- 18、生物工程
- 19、反腐败
- 20、儿童文学

## II. Translation revision(20 points, 2 points each)

**A: Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文：阿德莱德享有地中海气候。

改译：阿德莱德属地中海气候。

21、原文：Public officials may be removed from office for failing to perform their duties properly, as well as for serious violations of law.

译文：公职人员如果渎职就会被撤职，并被视为严重违法。

改译：

22、原文：The nature of globalization and the reach of modern technology oblige the United States

and China to interact around the world.

译文：全球化的特性和现代技术达到的高度迫使美国和中国在全世界产生互动。

改译：

23、原文：Most Chinese I encounter outside of government and some in government, seem to convince that the United States seeks to contain China.

译文：我在政府之外遇到的大多数中国人以及某些中国政府内部人士，似乎认定美国谋求遏制中国。

改译：

24、原文：But British exports range far beyond services, important as they are.

译文：但是英国的出口绝不限于服务业，而且很重要。

改译：

25、原文：You cannot be too careful in proofreading.

译文：校对时，你不能过于仔细。

改译：

**B: Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：能为他这本散文集子作序，我感觉很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26、原文：电视机外观形态的突破往往能够成为吸引消费者的有力武器。

译文：The breakthrough in the outward appearance of TV sets tends of to be a powerful attraction of consumers.

改译：

27、原文：农村发展的问题就是在这样的基础上提出来的。

译文：The issue of countryside development has raised on such a basis.

改译：

28、原文：每公顷粮食产量可以提高 1,500 公斤以上。

译文：The grain output per hectare can be increased more than 1,500kg.

改译：

29、原文：日子很快过去了，她的做工丝毫没有松懈，食物不论，力气是不惜的。

译文：Days passed quickly. She went on working as hard as ever, not caring what she ate, never sparing her strength.

改译：

30、原文：我是家里的老大，才十三岁，就唱戏养家了。真是一个钱撕成八瓣用。

译文：At thirteen, as the oldest child, I acted to help support the family. Each single copper had to be divided into eight pieces.

改译：

### III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

**A: Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

31、The company claims that this “Oil 2.0” will not only be renewable but also carbon negative — meaning that the carbon it emits will be less than that sucked from the atmosphere by the raw materials from which it is made.

32、In the past year, international concern over what to do about global warming has grown along with concrete signs of climate change. Even so, political leaders are still groping for ways to tackle the phenomenon. Europe has adopted a program that caps the amount of emissions from industrial plants.

33、A virus presently located in a remote rain forest could, by means of air travel, be in a major city by this time tomorrow. We now live in such crowded cities that the scope for transmission of a virus which travels through air is greater than ever before.

34、Nowadays many American women tend to do better than men. They left the secretarial pool to become secretaries of state, supreme court justices or astronauts. They now earn not only more college degrees but more advanced degrees than men, and make up half of the US workforce.

35、One reason is that Americans view business as being more firmly based on the ideal of competition than other institutions in society. Since competition is seen as the major source of progress and prosperity by most Americans, competitive business institutions are naturally respected.

**B: Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

36、最近我读到一篇文章，谈论“星期一万岁”综合症。这种综合症就是许多人倾向于工作时感到兴奋，而厌倦在家度过的平凡周末。

37、中国今天发布的经济数据好坏参半，首先是坏消息：中国放松银根快半年了，但仍未看到经济增长的明确迹象。

38、我国的一个中等城市每年产生的塑料废弃物可满足 20 家小型塑料企业的原材料需求。开发利用废旧塑料资源既可有效治理污染，又可创造巨大的经济效益。

39、过去 20 多年，世界各国的外国直接投资政策主要集中于吸引外国的直接投资。发展中国家之间签订的双边投资协议增长很快，反映出这些国家也出现了对外投资（outbound investment）。

40、对于基础阶层来说缺乏必要的“兜底”。同国民经济发展幅度相比，中国的社会保障事业及社会转移支付表现出一种明显滞后的情形。

#### **IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)**

**A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.**

As the world's most popular pet, cats provide us with plenty of fun and companionship. The domestication of cats began when people started settling and farming the land over 10,000 years ago. The rat populations attracted wild cats to live near human settlements, and they may have been fed and homed in order to keep rat numbers down. It's thought that these cats then moved as people moved, travelling alongside tribes and spreading throughout the world.

There are many different breeds of cats, and they come in all shapes and sizes. They can communicate with us very effectively. A happy cat who wants to be stroked will arch its back under your hand and purr(发出呜呜声), but if a cat shrinks away, it's not interested. Flattened ears can mean they're worried or anxious, and hissing and spitting(发怒时发出咻咻呼呼的声音) means they're ready to fight. Conversely, when your cat is relaxed and does that curious "slow-blink" at you, this is a relaxed gesture that means all is well.

**B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

中国是世界上最大的国家之一，她的领土和整个欧洲的面积差不多相等。在我们这片广大的领土上，广阔的肥田沃地，是我们的衣食之源；纵横全国的大小山脉，生长着茂密的森林，贮藏着丰富的矿产；众多的江河湖泽，给我们以舟楫和灌溉之利；而漫长的海岸线，为我们与海外各民族交往提供方便。自古以来，我们的祖先就劳动、生息、繁殖在这块广大的土地之上。

## 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 001 答案及解析

总分：100

1、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：无形资产

解析：intangible: adj. 无形的，触摸不到的 asset: n. 资产；优点 intangible asset 也就是指的无形资产。无形资产是经济贸易类术语。

2、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：英联邦

解析：英联邦（由英国和大多数曾经隶属于大英帝国的国家组成）这个词属于时政要闻类术语。

3、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：劳动力短缺

4、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：跨境电子商务

5、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：总统竞（大）选

6、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：知情权

7、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：多边规（原）则

8、【考点】文化习俗 (Cultural Customs)

答案：大英百科全书/不列颠百科全书

9、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：柴油机车/内燃机车

10、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：以现金和实物进行投资

11、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：labour problem

12、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：brand popularity

13、【考点】文化习俗(Cultural Customs)

答案：cultural connotation

14、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：venture investment

15、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：Ministry of Foreign Affairs

16、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：natural heritage

17、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：win-win (game)

18、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：bio-engineering / biological engineering

19、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：anti-corruption

20、【考点】现代小说(Modern Novel)

答案：Children's Literature

21、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：公职人员渎职跟严重违法一样都会被撤职。

22、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：全球化的特性和现代技术的影响范围迫使美国和中国在全世界产生互动。

23、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：我遇到的大多数非政府人士的中国人，以及某些中国政府内部人士，似乎认定美国谋求遏制中国。

24、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：服务业在英国的出口中占重要地位，但英国的出口绝不仅限于服务业。

25、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：校对时，越仔细越好。

26、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：改译：The breakthrough in the outward appearance of TV sets tends of to be a powerful attraction to consumers.

27、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: The issue of countryside development has been raised on such a basis.

28、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: The grain output per hectare can be increased by more than 1, 500kg.

29、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案: Days passed quickly. She went on working as hard as ever, not caring what she ate, never sparing herself.

30、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案: At thirteen, as the oldest child, I acted to help support the family. Each single copper had to be eked out.

31、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案: 这家公司声称, 这种“第二代石油”将不仅是可再生的, 而且是负碳的。

32、【考点】时事评论 (Commentation)

答案: 欧洲已经采纳了一个方案, 规定了工厂气体排放的最高限量。

33、【考点】医疗保健 (Medical Care)

答案: 我们现在生活的城市人口这么拥挤, 病毒在空气中传播的范围比以往任何时候都要大的多。

34、【考点】时事评论 (Commentation)

答案: 女性现在获得的大学学位不仅比男性多, 而且获得更高级别学位的人数也多于男性。她们占美国一半的劳动力。

35、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: 由于大多数美国人都把竞争视为进步与繁荣的主要来源, 具有竞争性的商业机构也就理所当然地受到他们的尊重。

36、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案: Recently I read an article about the “Thank God Its Monday” syndrome.

37、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: It has been nearly half a year since China started easing its monetary policy, and there is still little sign of economic growth.

38、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案: The exploitation of waste plastics can not only bring pollution under effective control, but also create huge economic returns.

39、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)



答案：The very fast growth of bilateral investment agreements signed between developing countries reflects the emergence of outbound investment from these countries.

#### 40、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：China's social security undertakings and its social transfer payments are obviously lagging behind the development of its national economy.

#### 41、【考点】第十三节 现代小说 (Modern Novel)

答案：猫作为世界上最受欢迎的宠物，陪伴着我们，带给我们无尽的欢笑。一万多年前人类开始定居，垦荒种田，猫的驯化便从那时开始了。鼠群把野猫吸引到人类的定居点附近，很有可能为了减少老鼠的数量，那时的人们开始给猫喂食，并将它们带回家。一般认为，后来这些猫与人类如影随形，随着部落迁徙，扩散到世界各地。猫的种类多样，形状、大小各异。它们可以同我们有效交流。猫咪心情好，想让你抚摸时，就会钻到你的手下，弓起身体，发出呜呜声；但是如果它躲开，就说明它没心情。如果猫把耳朵收紧放平，表明它们不安或者焦虑；要是发出愤怒的嗞嗞呼呼声，就表明它们准备好要战斗了。相反，要是你的猫咪很放松，莫名其妙地朝你“慢悠悠地眨眼”，这是一种放松的姿态，意味着一切相安无事。

解析：第一句：provide us with (plenty of fun and companionship) 直译提供给我们...，这里语义不同，所以意译为：陪伴着我们，带给我们无尽的欢笑。

第二句：时间状语“over 10, 000 years ago”应该前置，译为：一万多年前。

第三句：populations: 人口 settlements: 移民 keep rat numbers down 直译是保持老鼠数量减少，这里为了语句通顺，译为：减少老鼠的数量。

第四句：spread: 扩散 It's thought that: 一般认为

第五句：breeds: 种类 come in all shapes and sizes 直译为形成各种各样的形状和尺寸，这里译为大小各异。

第六句：communicate with: 与...联系，与...交流 effectively: 有效地

第七句：A happy cat 直译为一只快乐的猫，根据句意可知，是猫心情好的时候 stroked: 抚摸 arch: 弯成弓形，这里译为，弓起身体。 shrinks away: 躲开。

第八句：Flattened ears: 收紧的耳朵，这里可译为把耳朵收紧放平的时候。

第九句：Conversely: 相反 slow-blink: 慢悠悠的眨眼睛 gesture: 姿势，姿态 all is well : 一切都好，一切相安无事

#### 42、【考点】第五节 自然探秘 (Nature Exploration)

答案：China is one of the largest countries in the world, her territory being about the size of the whole of Europe. In the vast country of ours there are large areas of fertile land which provides us with food and clothing; mountain ranges across its length and breadth with extensive forests and rich mineral deposits; many rivers and lakes which provide us with water transport and irrigation, and a long coastline which facilitates communications with nations beyond the seas. From ancient times, our forefathers have labored, lived and multiplied on this vast territory.

解析：重点内容：being the size of 意为“和.....的面积差不多相等”。第二句翻译运用了定语从句和并列句，provide sb with sth. 意为给某人提供了某物。mountain ranges across its length and breadth 意为山脉在长度和宽度上延伸至全国，意译为纵横全国的大小山脉。extensive 意为广阔的森林，rich mineral deposits 意为丰富矿藏。water transport and irrigation 意为水运和灌溉，facilitate communication 意为促进沟通，nations beyond the seas 意为海外各民族，forefather 意为祖先。三个动词并列结构，labored, lived and multiplied 意为劳动、生息和繁殖。

# 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 002

总分：100

## I. Word and Phrase Translation(20 points, 1 point each)

**A: Translate the following words and phrases into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 1、dietary supplements
- 2、school choice
- 3、arable land
- 4、urban dweller
- 5、Epicenter
- 6、offshore oil exploration
- 7、arteries of communication
- 8、maternal grandfather
- 9、mineral deposits
- 10、articles of association

**B: Translate the following words and phrases into English. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 11、初冬
- 12、归根到底
- 13、第一次世界大战
- 14、调解或仲裁
- 15、水产品
- 16、个人所得税
- 17、知识经济
- 18、人类文明的发祥地
- 19、世界贸易组织
- 20、语音识别技术

## II. Translation revision(20 points, 2 points each)

**A: Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文：阿德莱德享有地中海气候。

改译：阿德莱德属地中海气候。

21、原文：“You mustn’t use all that electricity to please me,” he protested.

译文：他抗议道：“你们不该用这么多电，就为了让我高兴。”

改译：

22、原文：A tip in cash would be a reminder of their service role, whereas the offer of a drink is a friendly gesture.

译文：现金小费会提醒他们的服务角色，而请他们喝一杯则是友好的表示。

改译：

23、原文：In the evening, after the banquet, the concert and the exhibition, the premier would work on the drafting of documents.

译文：晚上，在宴会、音乐会和展览以后，总理还得起草公文。

改译：

24、原文：On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality.

译文：代表你们的所有美国客人，我向你们表示感谢，感谢你们的无可比拟的盛情款待。

改译：

25、原文：Thunderstorms in spring and summer often come with intensity great enough to cause flash-flooding.

译文：春夏两季的雷雨是如此的强大，以致于马上引起水灾。

改译：

**B: Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：能为他这本散文集子作序，我感觉很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26、原文：山谷顶端，残留着一座道教建筑，名“黄龙古寺”。据松潘县志记载，该寺建于明代。

译文：On the top of the hill remains the Huanglong Monastery, a Taoist retreat that, according to the country's annals, was built in the Ming Dynasty.

改译：

27、原文：当时，许多孩子正在靠近铁轨的地方玩耍，他们那样大胆，不知道危险就在眼前，使我们非常吃惊。

译文：Many children were playing closely to the tracks then, and we were stunned by their ignorance and daring.

改译：

28、原文：我从头到脚淋成个落汤鸡了。

译文：I was drenched from head to foot like a wet chick.

改译：

29、原文：湖北岸有“五龙亭”，建于1602年，是封建皇帝垂钓的地方。

译文：On the north shore of the lake is the Five-Dragon Pavilion, built in 1602, the emperors enjoyed fishing there.

改译:

30、原文: 提高现有耕地单位面积产量有潜力。

译文: Increasing the yield per unit area on the existing cultivated land has potential.

改译:

### III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

**A: Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

31、There is a small Chinatown at the heart of the theatre and cinema district in Soho. A pedestrian street has Chinese gateways given by the Hong Kong business community, plus traditional lion statues and a monument. Shops and restaurants supply mixtures of Chinese and western food.

32、The situation of women in the labour market, in spite of their overall high level of education, is characterized by a concentration of women in public sectors. Besides, there exists a disparity in payment between women and men in both the public and private sectors.

33、The two already met once over dinner Monday night, shortly after Obama arrived in the frigid Chinese capital from Shanghai. National security adviser James L. Jones described that meeting as an "informal dinner discussion" in which the two leaders discussed "the evolution and histories of China and the United States".

34、Imagine a virus that could travel like the flu-and kill like HIV. One so small that it would be almost impossible to identify, let alone halt. Films like Outbreak play on our fears of a "killer virus" scenario, but those films are works of fiction, right?

35、Competition protects the freedom of the individual by ensuring that there is no monopoly of power. In contrast to one, all-powerful government many businesses compete against each other for profits. If one business is unfair to its customers, it will fail to competing with business which treats its customers more fairly.

**B: Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

36、大雾的形成原理与此相同, 只是雾的范围大, 维持的时间长而已。空气中能容纳一定量的水汽, 气温愈高, 空气中所能容纳的水汽愈多, 反之愈少。

37、他说毕业后将自主创业, 成立一家公司, 争取 10 年内进入世界 500 强。王强对他说, “如果我是你, 我就先到一家国有企业工作一段时间。”

38、一位网友问道, 未来五年提升百姓幸福感, 政府有哪些考虑? 温家宝说, 我们发展经济的目的就是满足人们日益增长的物质文化需求, 就是让老百姓生活越来越好。

39、当我们告别农耕社会奔赴工业社会之后, 传统节日在工业大生产时代功能开始式微, 西

学东渐，西节也迅速在这片土地上枝叶繁茂起来，甚至有喧宾夺主之势。

40、听了老师的话，学生们恍然大悟，才知道文学成就不是唾手可得，非得下一翻苦工夫不可。他们激情满怀，个个跃跃欲试。

#### **IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)**

##### **A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.**

41、Every morning as the sky brightens over the Andaman Sea, workers here set out perfect lines of white plastic chairs along the soft sand, punctuated by furled umbrellas ready to be opened as the sun begins to burn.

Nearly four months after giant waves swept more than 5300 people to their deaths along the country's southern coast, the island of Phuket (普吉) — the crown jewel of Thailand's beach resorts — has patched and pasted itself together.

An aftershock on March 28 caused a brief scare among those who felt it, but hotels, restaurants, businesses and cruise operators say it has had virtually no long-term impact on bookings and arrivals.

Along the main shopping streets, a few workers still hammer and drill, and some vendors hang their wares in front of damaged shops. But Phuket today is almost as good as new.

All that is missing now, people on Phuket say, is the tourists.

##### **B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

42、每年春季，数以万计的中外客商云集申城，参加一年一度的华东出口商品交易会。上海各类商品在这里与全国各地一比长短。上海的优势在于科技实力，因此高技术产品的出口应成为上海外贸出口增长的“排头兵”。著名物理学家杨振宁教授曾说：“高科技战场是中国超越发达国家的主战场，也是最后的战场。”走发展高科技贸易之路，是历史的必然，也是未来的需要。

## 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 002 答案及解析

总分：100

1、【考点】医疗保健(Medical Care)

答案：膳食补充剂

2、【考点】学校教育( Schooling)

答案：择校

3、【考点】自然探秘 ( Nature Exploration)

答案：可耕地

4、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：城市居民

5、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案：震中/震央

6、【考点】自然探秘 ( Nature Exploration)

答案：近海石油勘探

7、【考点】文化习俗(Cultural Customs)

答案：交通动脉

8、【考点】文化习俗(Cultural Customs)

答案：外祖父

9、【考点】自然探秘 ( Nature Exploration)

答案：矿藏

10、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：公司章程

11、【考点】现代散文(Modern Chinese Essay)

答案：early winter

12、【考点】现代小说(Modern Novel)

答案：in the final analysis

13、【考点】专业名词和专业术语 (Speciality Words and Technical Terms)

答案：World War I (或 the First World War)

14、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: conciliation or arbitration

15、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案: aquatic products

16、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: individual income tax/personal income tax

17、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: knowledge economy

18、【考点】文化习俗(Cultural Customs)

答案: the cradle of human civilization

19、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: WTO/World Trade Organization

20、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案: voice-recognition technology

21、【考点】现代小说(Modern Novel)

答案: 他不满地说道:“你们不该费这么多电,就为了让我高兴。”

22、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案: 现金小费会使人想到酒保是伺候人的,而请他们喝一杯则是友好的表示。

23、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: 晚上,在参加完宴会,出席了音乐会,观看了展览以后,总理还得起草公文。

24、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: 我(谨)代表你们的所有美国客人,向你们表示感谢,感谢你们的无可比拟的盛情款待。

25、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案: 春夏两季雷雨交加,猛烈异常,往往顷刻之间暴雨成灾。

26、【考点】旅游资料 (Tourist Brochure)

答案: 改译: On the top of the hill stand the remains of the Huanglong Monastery, a Taoist retreat that, according to the country's annals, was built in the Ming Dynasty.

27、【考点】现代散文 (Modern Chinese Essay)

答案: Many children were playing close to the tracks then, and we were stunned by their ignorance and daring.

28、【考点】现代小说(Modern Novel)

答案：I was drenched from head to foot like a drowned rat.

29、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：On the north shore of the lake is the Five-Dragon Pavilion, built in 1602, where the emperors enjoyed fishing.

30、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：There is potential for increasing the yield per unit area on the existing cultivated land.

31、【考点】现代散文 (Modern Chinese Essay)

答案：步行街上有香港商业协会设立的中式门楼，以及门楼前的中国传统狮子像和纪念碑。

32、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：劳动力市场中女性的处境，除了女性普遍的高学历，还以女性集中在公共领域工作作为显著特征。

33、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案：两位领导人谈到了“中美的发展和历史”

34、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案：假设有一种病毒能够像流感一样传播，而且像艾滋病病毒一样致人于死命。

35、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案：与独此一家且拥有最高权力的政府不同，许多商业组织为了获取利润而相互竞争。

36、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案：The higher the temperature, the more vapor can be contained in the air. Conversely, cooler air holds less vapor.

37、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案：If I were you, I would first go to work in a state-owned enterprise for some time.

38、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：The purpose of our economic development is to meet the growing material and cultural needs of the people.

39、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：As Western learning was introduced in China, Western festivals soon bloomed on this land, even with a tendency of overshadowing the native festivals.

40、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案：Enlightened by the teacher's words, the students realized immediately that success in literary creation is not something easy to obtain.



#### 41、【考点】第十节 旅游资料 (Tourist Brochure)

答案：每天清晨，安达曼海的天空刚刚发亮，这里的工人就把白塑料椅子整整齐齐地摆在那柔软的沙滩上，还有一些收拢的遮阳伞散落其间，准备等太阳晒得厉害了再把他们张开。泰国南部沿海巨浪吞噬了 5300 人的生命，此事已经过去快四个月了。普吉岛——泰国海滨旅游胜地中的璀璨明珠——也已修缮完毕。3 月 28 日发生过一次余震，有人有所感觉，产生过短暂的惊慌，但据酒店、饭馆、公司、游艇业主称，这次余震对游客预定和到达几乎没有什么长远的影响。在几条主要商业街上，仍有一些工人手持榔头和钻在那里干活儿，一些商贩也把货物挂在了破损的商店门前。但普吉岛如今几乎可以说已然是焕然一新了。普吉岛上的老百姓说，现在缺少的就是游客了。

解析：第一段：“Every morning as the sky brightens over the Andaman Sea”作为时间状语，主句是 workers set out...。“ready to be opened as the sun begins to burn”作后置定语修饰 umbrellas。第二段：sweep to one's death 译为“吞噬生命”，主干部分是“普吉岛修缮完毕”，破折号中间的内容是对普吉岛的进一步说明。第三段：aftershock 是余震的意思。who 引导的定语从句修饰 those。后半句的 has had 是在说这件事带来的影响。have no long-term impact on sth.: 没有什么长远影响。第四段：此句中的 hammer and drill 在汉译是要翻译为手持榔头和钻，这样更符合要表达的意思。“as good as new”意为跟新的一样，也就是焕然一新。第五段：句子的主干是“all is the tourists”，而 that is missing 用来修饰 all。

#### 42、【考点】第四节 科学技术 (Science and Technology)

答案：Every spring, tens of thousands of business people from home and abroad pour/swarm/flock into Shanghai to attend the annual/yearly East China Export Commodity (Trade) Fair. Here, all kinds of goods from Shanghai compete with those from other parts of China. The advantage of Shanghai lies in its scientific and technological strength, so the export of high-tech products should play a leading role in foreign trade and export. Professor Yang Zhenning, a famous physicist, once said, "The high-tech battlefield is the main as well as the last battlefield for China to surpass the developed countries." The development of high-tech trade is inexorable not only in history but also in the future.

解析：首先判断文章的总体时态，要注意全文时态一致。其次，将汉语的句子先按照直译的方法翻译出来，然后选择恰当的词翻译，再将语序进行调整。第一句：首先要知道申城是上海的别称。数以万计：tens of thousands of。中外客商：business people from home and abroad。云集要表达的意思是比喻许多人从各处来，聚集在一起，极言聚合人众之盛。所以翻译时需选择恰当的动词如 pour/swarm/flock into。第二句：一比长短的意思是进行比较、竞争，所以选用词组 compete with。第三句：优势在于译为 the advantage lies in ... 句中的因此是连词，所以在翻译时译为 so，用来连接后面的句子。“排头兵”喻指带头的人或最优秀者，所以在翻译时译为 play a leading role。第四句：是……也是……在这里选用 as well as 连接。四五句：首先明确“必然”和“需要”都在强调这件事的不能变更、不可阻挡，所以直接在翻译时译为 inexorable。不但 … 而且 … 译为 not only ... but also ...

# 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 003

总分：100

## I. Word and Phrase Translation(20 points, 1 point each)

**A: Translate the following words and phrases into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 1、Dockland
- 2、armed conflict
- 3、jet plane
- 4、nuclear proliferation
- 5、mainframe computer
- 6、digital revolution
- 7、quiz show
- 8、exotic organism
- 9、facial expression
- 10、banner headline

**B: Translate the following words and phrases into English. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 11、山寨应用
- 12、畅销书
- 13、节能减排
- 14、文物
- 15、中国大戏院
- 16、渔场
- 17、消费市场
- 18、教育部
- 19、植物病害
- 20、基金会

## II. Translation revision(20 points, 2 points each)

**A: Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文：阿德莱德享有地中海气候。

改译：阿德莱德属地中海气候。

21、原文：When he had climbed the hill above the field he looked back. He could see the white shapes of the girls dancing on the grass.

译文：只要他爬上小山，就回头向下看。似乎能看到姑娘们的白色身影在草地上舞动。

改译：

22、原文：For my own part, I consider it as nothing less than a question of freedom or slavery.

译文：依我看来，我认为这不仅仅是一个赢得自由或者沦为奴隶的问题。

改译：

23、原文：Didn't she swear she'd never again believe anything in trousers?

译文：她不是发誓从此以后再也不相信穿裤子的家伙吗？

改译：

24、原文：She saw a handsome man who was very attractive and greatly disturbed her.

译文：她看到一位英俊男子，颇具魅力，极大地干扰了她。

改译：

25、原文：Terms of payment are subject to agreement in each case.

译文：支付的期限受不同情况的制约。

改译：

**B: Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：能为他这本散文集子作序，我感觉很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26、原文：鼓励外国合营者将可汇出的外汇存入中国银行。

译文：To encourage a foreign joint venture to deposit in the Bank of China the foreign exchange which it is entitled to remit abroad.

改译：

27、原文：她嘴角边渐渐地有了笑影，脸上也白胖了。

译文：Little by little a trace of smile appeared at the corner of her mouth, while her face became white and fat.

改译：

28、原文：江苏的面积比新疆小，人口却比新疆多。

译文：Jiangsu's size is smaller than that of Xinjiang, but its population is bigger than that of Xinjiang.

改译：

29、原文：大凡远方对我们都具有诱惑力，不是由于它的传说，就是由于它的美景。

译文：A faraway land always poses as a temptation that lures not with its legends but with its beautiful scenes.

改译：

30、原文：在四川西部，有一美妙的去处。

译文：The west of Sichuan Province has a scenic spot.

改译:

### III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

**A: Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

31、Some people consider their journey like a jaunty tour. They will just go merrily along. Others will encounter many upsets, tears and losses on their journey. Others still, will linger on to offer a helping hand to anyone in need. Some people on the train will leave an everlasting impression when they get off.

32、Pub etiquette is designed to promote sociability in a society known for its reserve. Standing at the bar for service allows you to chat with others waiting to be served. The bar counter is possibly the only site in the British Isles in which friendly conversation with strangers is considered entirely appropriate.

33、Most commentaries have something to do with description, explanation, or opinion. But the three are not always present in equal proportions. Some forms of written commentary, for instance, by providing the supplementary information which will enable a text to be more fully understood, set out purely to explain.

34、Americas exceptionalism finds it natural to condition its conduct toward other societies on their acceptance of American values. Most Chinese see their country's rise not as a challenge to America but as heralding a return to the normal state of affairs when China was preeminent.

35、Chinese e-commerce is developing even faster than previously believed, with major retailers rushing to offer ever more sophisticated online services. The research shows that Chinese digital consumers already among the most advanced in the world, are embracing and demanding more innovative online shopping experiences.

**B: Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

36、俄罗斯从乌克兰手中夺取克里米亚一年后，普京总统签署协议把从格鲁吉亚独立出来的南奥塞梯共和国并入俄罗斯。因而，俄罗斯再次被指责侵犯邻国主权。

37、“制造”快乐就像酿酒，你必须找配方，学会慢慢品。把一些美好的东西重拾，把一些不愉快的事情忘记，快乐离自己就近了。

38、据科学工作者考察，这里的山体系石灰岩地质，黄龙景观实为岩溶地貌。在中国岩溶地貌形成的绮丽景色着实不少，有名的如桂林山水、云南石林。

39、美国股市遭遇三个月来最大跌幅，华尔街的“恐慌指数”也跃升至美国大选以来最高水平，其他国家股票市场也受到了不小的影响。

40、去年学校提前录取批次投放 200 个名额还招不满，更名后今年投放 1000 个名额仍供不

应求。他强调更名只是招生人数上的原因之一，学校内通发展才最关键。

#### **IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)**

##### **A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.**

41、A modern wife has now been given the choice of whether or not to stay at home and be a full-time housewife. Thirty years ago it was expected that when a girl got married she automatically stopped working to become a full-time housewife and mother. In the 1990's, society does not expect that of woman. Women today have the freedom to continue with their careers and the freedom to choose whether or not to have children. Some couples deliberately choose not to have children in favor of pursuing interesting and well-paid careers while others choose to have children at a much later time.

##### **B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

42、单位里有了个钱多事少离家近的工作，领导要求希望得到这一工作的人马上提出申请。有人特意向一贯清高的乌先生传达时，乌先生没听完就溜了。事后他对朋友说：“这种事早就有内定的人选，提出申请，左右都会给领导落下话柄。三十六计，走为上计，走而不战是不算输的。”

## 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 003 答案及解析

总分：100

1、【考点】旅游资料(Tourist Brochure)

答案：码头区

2、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：武装冲突

3、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：喷气式飞机

4、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：核扩散

5、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：主机（主计算机）

6、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：数字革命

7、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：智力游戏节目

8、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：外来微生物

9、【考点】医疗保健 (Medical Care)

答案：面部表情

10、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：通栏大标题

11、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：fake app

12、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：best-seller

13、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：energy-saving and emission reduction

14、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：relic (s)

15、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：the Grand Chinese Theatre

16、【考点】自然探秘 ( Nature Exploration)

答案：fishing ground/fishery

17、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：consumer market

18、【考点】学校教育 ( Schooling)

答案：the Ministry of Education

19、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：plant disease

20、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：foundation

21、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案：他爬上小山坡，回头向下看，看到姑娘们的白色身影在草地上舞动。

22、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：依在我看来，我认为这完全是一个要么赢得自由要么沦为奴隶的问题。

23、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案：她不是发誓从此以后再也不相信男人吗？

24、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案：她看到一位英俊男子，颇具魅力，令她心神不宁。

25、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：付款条件以每一项交易的协议为准。

26、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：A foreign joint venture shall be encouraged to deposit in the Bank of China the foreign exchange which is entitled to remit abroad.

27、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案：Little by little a trace of smile appeared at the corner of her mouth, while her face became whiter and plumper.

28、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：Jiangsu's size is smaller than that of Xinjiang, while its population is larger than that of

Xinjiang.

29、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案：A faraway land always poses as a temptation that lures either with its legends or with its beautiful scenes.

30、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案：There is a scenic spot in the west of Sichuan Province.

31、【考点】现代散文 (Modern Chinese Essay)

答案：另有一些人在旅途中会遇上许多烦心事，泪流涟涟，每每失落。

32、【考点】旅游资料(Tourist Brochure)

答案：在酒吧排队时可以和其他等着买酒的人闲聊几句。

33、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：比如，有些评述文章完全是说明文，它们为读者提供补充信息，使读者更完整地理解文章。

34、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：美国的例外论理所当然地认为，美国如何对待其他社会，取决于这些社会是否接受美国的价值观。

35、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：中国数字消费者已进入全球最时髦的消费者行列，他们接受并欢迎更多的创新型网购体验。

36、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：Russia was again accused of violating its neighbour's sovereignty.

37、【考点】现代散文 (Modern Chinese Essay)

答案：Regain nice things and forget unpleasant things, then happiness will be near.

38、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案：In China, there are quite some splendid landscapes formed by karst structures, such as the Guilin Landscape in Guangxi and the Stone Forest in Yunnan.

39、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：The US stock market suffered its steepest decline in three months.

40、【考点】学校教育 (Schooling)

答案：He stressed that changing the name is just one of the cause of the increased enrollment , and that the real development of the college is the key.



41、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：在现代社会，一个妻子可以选择是否呆在家里充当全职家庭主妇。30年前，人们希望女孩一结婚就主动停止工作，成为全职家庭主妇和母亲。在九十年代，社会并不希望妇女这样做。如今的妇女可以选择继续工作，有权决定是否生育孩子。有些夫妻有意选择不生孩子，而去从事他们感兴趣的高薪职业，其他夫妻则选择晚些时候生育。

解析：

第一句：条件状语从句，whether or not 意为“是不是……”。第二句：it 作形式主语，when 引导时间状语从句，to do 不定式表示目的。第三句：that of woman 指代的是上文提到过的这种情况。第四句：and 连接并列句，whether or not 引导宾语从句。第五句：in favor of 意为“有利于”，while 表示语意的转折，与此同时的另一种情况。

42、【考点】第十三节 现代小说(Modern Novel)

答案：There was a vacancy, a cushy job not far away home, in his institution. The leadership announced that those who wished to have the job must apply immediately. Someone specially mentioned the matter to Mr. Wu who always thought himself above material pursuits, but found Wu leaving the spot before he had heard the whole story. Later he thus explained to one of his friends, "They privately appointed somebody for the position long, long ago. My applying will only give the leadership a handle against myself. ' Of all strategies, the best is to run away. ' One who runs away without fighting should not be counted as a loser. "

解析：a cushy job not far away home, 一个薪水多离家近的工作，是 vacancy 职位空缺的同位语，起到解释说明的作用。宾语从句和定语从句的翻译。定语从句，who always thought himself above material pursuits 意为把自己思考于物质至上，意译为清高。but 连接并列句表示语意的转折，before 引导时间状语从句。thus 因此，如此，privately appoint somebody for the position 意为内定人选。a handle against myself 意译为把柄。Of all strategies 表示在所有的策略中。who 引导主语从句，counted as a loser，被认为是输的人。

# 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 004

总分：100

## I. Word and Phrase Translation(20 points, 1 point each)

**A: Translate the following words and phrases into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 1、VIP
- 2、maternal grandmother
- 3、poisonous chemicals
- 4、come into force
- 5、fundamental human rights
- 6、property law
- 7、welcoming banquet
- 8、investment policy
- 9、pottery industry
- 10、cosmetic surgery

**B: Translate the following words and phrases into English. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 11、全国人民代表大会
- 12、火炬接力
- 13、平等互利原则
- 14、民族认同
- 15、红包
- 16、排队
- 17、游记
- 18、试工期
- 19、区域自治
- 20、履行义务

## II. Translation revision(20 points, 2 points each)

**A: Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文: Adelaide enjoys a Miditerranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海气候。

改译: 阿德莱德属地中海气候。

21、Economic structure will be optimized and environment-friendly growth will be encouraged to speed up further development of the city.

译文: 为了进一步加快城市发展, 经济结构将被优化, 环保型经济增长将受到鼓励。

改译:

22、原文 The accused man wouldn't apologize as he knew he was in the right.

译文：因为被告知道自己有权利这样做，所以他不肯道歉。

改译：

23、原文：After all, all living creatures live by feeding on something else whether it be plant or animal, dead or alive.

译文：毕竟所有活着的生物，不论是植物还是动物，死的还是活的都靠吃某种别的东西生存。

改译：

24、原文：The production of various electron tubes has been increased four times as against 1958.

译文：各种电子管的产量比 1958 年增加了四倍。

改译：

25、原文：I know you want to be transferred to the sales department. I'll put a bug in the boss ear for you.

译文：我知道你想调到销售部去，我替你向老板申请一下。

改译：

**B: Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：能为他这本散文集子作序，我感觉很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26、原文：英国科学家的一项新研究显示，有机牛奶可能比传统牛奶对健康更有好处。

译文：Organic milk offers more health benefits than conventionally produced milk according to a new research by British scientists.

改译：

27、原文：人们喜爱这位美国当代优秀作家。

译文：People love this American contemporary outstanding writer.

改译：

28、原文：微笑永远是微笑者个人的“专利”，它不能租，又不能买。

译文：Smile is always a "patent" of its owner, it can neither be rented nor bought.

改译：

29、原文：在伦敦，最大的韦斯特菲尔德购物中心安排了一系列迎春活动。

译文：In London, a series of activities for the Spring Festival was organized at Westfield, the largest shopping centre.

改译：

30、原文：罗马是建在七山之上的城市，拥有大小 500 座教堂。

译文: Rome was located on seven hills with big and small five hundred churches.

改译:

### III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

**A: Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

31、Chinese e-commerce is developing even faster than previously believed, with major retailers rushing to offer ever more sophisticated online services. The research shows that Chinese digital consumers, already among the most advanced in the world, are embracing and demanding more innovative online shopping experiences.

32、Women, now better educated and with greater control over their income, are in the marketplace, too, and married couples have more money, more leisure time and longer lives to spend together. Modern marriages are based not on the economic benefits of playing specialized roles but on shared passion.

33、To the right of the country was more or less mountainous, that is, solitary hills stood up from its level, with stretches of cultivated lands between, amongst which we could distinctly see groups of dome-shaped huts. The landscape lay before us as a map, wherein rivers flashed like silver snakes.

34、Given that governments have many other programs to support and that people resist higher taxes, finding the money to pay for such an effort becomes increasingly difficult. Universities must therefore try to provide a quality education to more students while spending as little money as possible.

35、When China and the United Kingdom began negotiating Hong Kong's future in the 1980s, there was skepticism about what would happen to the city's world-renowned rule of law. Mistrust by the international community endured after the Chinese government proposed the unprecedented "one country two systems" principle.

**B: Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

36、全世界很多人都有这样一个梦想, 他们希望有朝一日能来中国并访问北京, 我的同胞也有在中国举办一次出色奥运会的强烈渴望。

37、要培养信念, 而不要助长恐惧。信念是对值得相信的事物的理性信任, 是培养信念还是让恐惧主宰我们的生活, 我们每天都要做出选择。

38、看到外国报刊登了久已不见的梵高名画《向日葵》在伦敦高价拍卖成交, 心中泱泱若有所失。当然我永远不会有可以收藏这幅画的家财, 但这也禁不住我对它的喜欢。

39、如今这里成了著名的风景区, 500 年古樟冠盖青葱, 古桥沧桑而又生机勃勃, 小镇上民居保存完好, 最难得的是, 民风淳朴、天然, 不贪婪, 其乐融融。

40、在小学和中学时代最容易结成真实的友谊，那时彼此尚不感到生活的压迫，朋友的结成全由于志趣相近或性情相合。

**IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)**

**A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.**

41、The westward movement of the ancient Silk Road evolved over many centuries since the Han Dynasty. Afterward, it reached its peak during the Tang Dynasty with the increased exchange of goods and knowledge. The latter was gradually developed in search of both religious and spiritual knowledge by sending imperial missions and cultural exchanges between China and India, the Middle East, and Western Asia through the Silk Road. Spiritual-seeking monks in Buddhist, Confucian, and Daoist traditions were enriched in their own traditions and religious knowledge with their mutual encounters among themselves. Traveling merchants became benefactors (施主) of the temples of worship by sharing their wealth and then attaining merits and blessings from monks and divine force. Thus, the vibrant Chinese civilization was further augmented by interacting with distant Babylonian, Egyptian, Indian, and Persian civilizations.

**B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

42、不久前，我在上海展览馆看了一场特别的服装表演。“模特儿”都已人到中年甚至老年，从42岁直至74岁。她们穿着自己设计裁剪的服装，随着迪斯科音乐，迈着没有经过训练的朴素的步子，面带羞怯而勇敢的微笑，走在长长的红色地毯上。她们逐渐镇定下来，有了自信，脚步渐渐合拍，并开始注意面对观众。

## 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 004

总分：100

1、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：重要人物 (或要人)

2、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：外祖母 (或外婆)

3、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：化学毒物/有毒化学物品

4、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：生效

5、【考点】时事评论 (Commentation)

答案：基本人权

6、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：物权法

7、【考点】文化习俗 (Cultural Customs)

答案：欢迎宴会

8、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：投资政策

9、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：陶瓷 (工) 业

10、【考点】医疗保健 (Medical Care)

答案：整容手术/整形手术

11、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：the National People's Congress/the NPC

12、【考点】体育运动 (Sports)

答案：torch relay

13、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：the principle of equality and mutual benefit

14、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：national identity

15、【考点】文化习俗(Cultural Customs)

答案：red packet

16、【考点】学校教育( Schooling)

答案：queue up/ line up

17、【考点】旅游资料(Tourist Brochure)

答案：travel notes

18、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：trial period

19、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：regional autonomy

20、【考点】学校教育( Schooling)

答案：fulfill obligations/duty of performance

21、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：优化经济结构，促进环境友好型增长，加快城市进一步发展。

22、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案：被告不愿道歉，因为他知道他是正确的。

23、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案：毕竟所有活着的生物都靠吃某种别的东西生存，不论是植物还是动物，是死的还是活的。

24、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：各种电子管的产量比 1958 年增加了三倍。

25、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案：我知道你想调到销售部去，我替你向老板说说。

26、【考点】医疗保健 (Medical Care)

答案：Organic milk could offer more health benefits than conventionally produced milk, according to a new research by British scientists.

27、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案：People love this outstanding contemporary American writer.

28、【考点】现代小说(Modern Novel)

答案：Smile is always a “patent” of its owner, for it can neither be rented nor bought.

29、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: In London, a series of activities for the Spring Festival was organized by Westfield, the largest shopping center there.

30、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案: Rome was located on seven hills with five hundred churches, big and small.

31、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: 中国数字消费者已进入全球最时髦的消费者行列, 他们接受并欢迎更多的创新型网购体验。

32、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案: 已婚夫妇收入更丰, 休闲时间更多, 在一起生活的时间更长。

33、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案: 平地上耸起一座座小山, 小山之间是一块块耕地, 平地里一群群圆顶小屋清晰可见。

34、【考点】学校教育 (Schooling)

答案: 因此, 大学必须在尽量少花钱的同时仍要努力为更多学生提供优质的教育。

35、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: 中国政府提出史无前例的“一国两制”方针后, 国际社会依然心存疑虑。

36、【考点】时事评论 (Commentation)

答案: Many people in the world have a dream that one day they could come to China and visit Beijing.

37、【考点】名人演讲 (Celebrity Speech)

答案: We have a choice each day to exercise faith or to allow fear to rule our lives.

38、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案: I knew I could never be wealthy enough to afford it, but I cherish a great love for it.

39、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案: The civilian residences in the small town have been well preserved/have remained intact.

40、【考点】现代散文 (Modern Chinese Essay)

答案: Being socially inexperienced and free from the burden of life, you make friends entirely as a result of similar tastes and interests or friendly disposition.

41、【考点】第六节 文化习俗 (Cultural Custom)

答案: 自汉代以来, 古丝绸之路不断向西延伸, 历时数百年; 到唐代达到高峰, 商品贸易频繁, 知识交流增强。在唐朝, 中国与印度、中东、西亚各国。经由丝绸之路, 互派使者,



进行文化交流，思想碰撞交融，不断丰富着各自的传统观念和宗教知识。商旅们捐资而后获取功德，并得到修炼之士的福佑以及神灵的庇佑，成为神庙的施主。因此，充满活力的中华文明与遥远的巴比伦、埃及、印度、波斯文明相互交流，变得更加绚丽多彩。

解析：自汉代以来，古丝绸之路不断向西延伸，历时数百年；到唐代达到高峰，商品贸易频繁，知识交流增强。在唐朝，中国与印度、中东、西亚各国。经由丝绸之路，互派使者，进行文化交流，思想碰撞交融，不断丰富着各自的传统观念和宗教知识。商旅们捐资而后获取功德，并得到修炼之士的福佑以及神灵的庇佑，成为神庙的施主。因此，充满活力的中华文明与遥远的巴比伦、埃及、印度、波斯文明相互交流，变得更加绚丽多彩。第一句在翻译时，注意 the westward movement 在这里指的不是“西进运动”。“evolve”表示“历经”。“ancient Silk Road”表示古丝绸之路。第二句：“the Tang Dynasty with exchange...”中的 with 表示“具有”。第三句：“the latter”指的是唐代，后面的“was gradually developed”表示逐渐增强。“imperial missions”在这里指的是使者。第四句：注意文化专有名词“Buddhist, Confucian, Daoist”的翻译。“mutual encounters”表示碰撞交融。“were enriched by”翻译为“丰富”，原意为“被丰富”，使之更符合句子要表达的内涵。第五句：“traveling merchants”意为商旅。“by doing...”表示通过某种方式做某事。第六句：注意被动语态“was further augmented”的翻译，翻译为“相互交流”，使句子意思不那么刻板。

#### 42、【考点】第十二节 现代散文 (Modern Chinese Essay)

答案：Not long ago I saw a unique fashion show at the Shanghai Exhibition Hall. The "models" were all of middle age or even older, ranging from 42 to 74. Dressed in the clothes of their own design and making and wearing a shy yet bold smile, they walked on a long, red carpet with natural untrained steps to the accompaniment of disco music. Gradually they calmed down and restored self-confidence. Then they began to match steps with the music and became aware of the audience.

解析：

第一句：at the Shanghai Exhibition Hall 表示地点的介词短语位于句末。第二句：年龄表达方法：be of+年龄, be of middle age or even older 意为中年人甚至是老年人, ranging from...to... 表示年龄范围。第三句：表示穿着.....用 dressed in. a shy yet bold smile 表示一个尽管羞怯但却大胆的笑容, untrained step 意为未经训练的步子, to the accompaniment of disco music 意为伴随着迪斯科音乐, 这句话要注意语序的调整：穿着，神态，步伐，环境定语的合理排列，运用了过去分词、现在分词，介词短语的形式。calm down 意为镇定下来，restore self-confidence 意为重获自信，match steps with the music 意为脚步合上音乐，became aware of the audience 意为开始有观众意识，意译为开始注意面对观众。

# 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 005

总分：100

## I. Word and Phrase Translation(20 points, 1 point each)

**A: Translate the following words and phrases into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 1、trust fund
- 2、automobile rally
- 3、federal budget
- 4、athletic disciplines
- 5、garbage sorting
- 6、code of conduct
- 7、press conference
- 8、the US Secretary of State
- 9、on-the-job training
- 10、carbon-dioxide effect

**B: Translate the following words and phrases into English. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

- 11、余震
- 12、知识密集型产业
- 13、残奥会
- 14、福利基金
- 15、自然保护区
- 16、粮食总产量
- 17、主办城市
- 18、虚拟世界
- 19、软着陆
- 20、御花园

## II. Translation revision(20 points, 2 points each)

**A: Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文：阿德莱德享有地中海气候。

改译：阿德莱德属地中海气候。

21、原文：Scientists are confident about the formation of coal.

译文：科学家对煤是怎样形成的很自信。

改译：

22、原文：On that afternoon, I stood on the porch, dumb, expectant.

译文：那天下午，我呆呆地，怀着期待的心情站在门廊里。

改译：

23、原文：He walked Susan to the corner and sent his greetings to John, and to Mary, their daughter.

译文：他送苏珊到街口拐弯处，请她向约翰、玛丽和他们的女儿问好。

改译：

24、原文：Now countless homes are still illuminated with oil-burning lamps.

译文：许多家庭现在仍然被油灯照明。

改译：

25、原文：I believe Chinese economic authorities recognize the problem and the next Five-Year Plan will address it effectively.

译文：我相信中国经济管理部门已认识到这个问题，在下一个五年计划中会有效地提到它。

改译：

**B: Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

**Example:**

原文：能为他这本散文集子作序，我感觉很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26、原文：无论各企业完成该任务的情况是好是坏，它们所付出的努力都应得到政府的认可。

译文：No matter the enterprises perform this task well or badly, their efforts deserve the government's recognition.

改译：

27、原文：最令人怵目惊心的一件事，是看着钟表上的秒针一下一下的移动，每移动一下就是表示我们的寿命已经缩短了一部分。

译文：It is most startling to see a watch or clock clicking away the seconds, each click indicating the shortening of one's life by a little bit.

改译：

28、原文：有许多宝贵的品质是无法通过考试来评判的，这一点却常常被人所忽视。

译文：What is often neglected is that there are many valuable qualities cannot be evaluated by examinations.

改译：

29、原文：专家提醒说，雾对人体健康的危害有很大的隐蔽性。

译文：Experts caution that fog has great concealment of harmful effect on our health.

改译：

30、原文：中国是个农耕古国，其生产周期与大自然四季一轮的周期同步。

译文：China has been an old agricultural country, its production cycle keeps in step with the cycle of the four seasons.

改译：

### III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

**A: Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your revised versions on the Answer Sheet.**

31、These days computer technology allows us to have a conversation with various pieces of equipment, for example a washing machine, With satellite navigation in cars, it's the other way round: the equipment talks to us. "Drive five point three kilometers, then turn left," says the lady in the machine.

32、Obama also called climate change and nuclear proliferation " challenges that neither of our nations can solve by acting alone. "He said the two will continue to" build a positive, cooperative and comprehensive relationship."

33、According to the New York Times, China's Defense Ministry issued a statement on its website expressing "strong opposition" to Japanese white paper, saying the document played up the "China threat theory," and pledging not to alter Beijing's fundamentally defensive military posture.

34、To the right of the country was more or less mountainous, that is, solitary hills stood up from its level, with stretches of cultivated lands between, amongst which we could distinctly see groups of dome-shaped huts. The landscape lay before us as a map, wherein rivers flashed like silver snakes.

35、If you are in a big group, it is best if only one or two people go to buy the drinks. Nothing irritates the regular customers and bar staff more than a gang of strangers blocking all access to the bar while they chat and dither about what to order.

**B: Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

36、当温度低到不能容纳原先所有的水汽时，过剩的水汽便凝结成小水滴或小冰晶，浮游在近地面的大气中，雾就形成了。凌晨时分气温最低，所以大雾经常出现在早晨。

37、资源和环境也是一个全球共性问题。人类越来越明白，人口压力能抵消经济增长导致对食物、资源 and 环境的不可持续的需求。

38、近年来，经济全球化持续深入发展。特别值得注意的是，当前的多边经济合作已不仅仅局限于传统的贸易领域。投资议题已成为一个重点和热点问题。

39、塑料瓶的主要材料一般是 PP (聚丙烯) 及少量的 PET (聚对苯二甲酸乙二醇酯) 利用废旧塑料瓶为原料制作衣服需要经历一个复杂的物理化学过程。

40、在此之前，最容易受机器影响的是那些涉及日常或重复性工作的职业。但随着处理能力的快速升级，电脑完成复杂任务的能力也在日渐提高。

**IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)**

**A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.**

41、We always wanted our daughter to be vegan(严格素食主义者) but, at first, we were unsure about how to go about it. I feel very strongly when it comes to the ethics of veganism...

It wasn't hard to make the switch. We did it when Harley was four months old. Harley craves lots of fruits and vegetables. We have tried her with mock meats but she isn't really keen on them, so we tend...

**B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.**

42、二十年来，我生活费中至少十分之一二是消耗在书上的。我的房子里比较贵重的东西就是书。我一向没有对于任何问题作高深研究的野心，因之所买的书范围较广，宗教、艺术、文学、社会、哲学、历史、生物各方面差不多都有一点。最多的是各国文学名著的译本，与本国古来的诗文集。别的门类只是些概论等类的入门书而已。

## 1910-全国-英语翻译考前模拟卷 005 答案及解析

总分：100

1、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：信托基金

2、【考点】体育运动 (Sports)

答案：汽车拉力赛

3、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：联邦预算

4、【考点】体育运动(Sports)

答案：运动规则

5、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：垃圾分类

6、【考点】学校教育( Schooling)

答案：行为准则

7、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：新闻发布会/记者招待会

8、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案：美国国务卿

9、【考点】学校教育( Schooling)

答案：在岗/职培训

10、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案：二氧化碳效应

11、【考点】自然探秘 ( Nature Exploration)

答案：aftershock

12、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案：knowledge-intensive industry/knowledge concentrated industry

13、【考点】体育运动(Sports)

答案：(the) Paralympics / Paralympic Games

14、【考点】医疗保健(Medical Care)

答案: welfare fund

15、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案: nature reserve(s)

16、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: total grain output

17、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: host city

18、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案: virtual world

19、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案: soft landing

20、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案: imperial garden

21、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案: 科学家知道煤是怎样形成的。

22、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案: 那天下午, 我一声不响, 怀着期待的心情站在门廊里。

23、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案: 他送苏珊到街口拐弯处, 请她向约翰和他们的女儿玛丽问好。

24、【考点】现代小说 (Modern Novel)

答案: 许多家庭现在仍然靠油灯照明。

25、【考点】时事评论 (Commentation)

答案: 我相信中国经济管理部门已认识到这个问题, 在下一个五年计划中会有效地解决这个问题。

26、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: No matter how well or badly the enterprises perform this task, their efforts deserve the government's recognition. / However well or badly the enterprises perform this task, their efforts deserve the government's recognition.

27、【考点】医疗保健 (Medical Care)

答案: It is most startling to hear a watch or clock clicking away the seconds, each click indicating the shortening of one's life by a little bit.

28、【考点】学校教育 (Schooling)

答案: What is often neglected is that there are many valuable qualities which cannot be evaluated by examinations. / What is often neglected is that many valuable qualities cannot be evaluated by examinations.

29、【考点】医疗保健(Medical Care)

答案: Experts caution that the harmful effect of fog on our health is often concealed.

30、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案: As China has been an old agricultural country, its production cycle coincides with the cycle of the four seasons.

31、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案: 导航仪的女声会说: “直行 5.3 公里, 然后左转”。

32、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: 他说两国将继续“构建积极合作的全面伙伴关系”。

33、【考点】时政要闻 (Current Affairs)

答案: 中国国防部在其网站上发表声明, 对日本白皮书表示“坚决反对”。

34、【考点】词义的选择 (Choice of Word Meaning)

答案: 平地上耸起一座座小山, 小山之间是一块块耕地, 平地里一群群圆顶小屋清晰可见。

35、【考点】文化习俗 (Cultural Custom)

答案: 酒吧常客和酒保最腻味的事, 就是一大伙陌生人把通往吧台的路给堵住。

36、【考点】自然探秘 (Nature Exploration)

答案: The air temperature is lowest before daybreak, so heavy fog usually occurs in the morning.

37、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: Population pressure can offset the economic growth, leading to an unsustainable demand for food, resources and environment.

38、【考点】经济贸易 (Economy and Trade)

答案: What is particularly noteworthy is that current multilateral economic cooperation is not merely restricted in traditional trade areas.

39、【考点】科学技术 (Science and Technology)

答案: The use of waste plastic bottles as textile material to make clothes is a complicated physical and chemical process.

40、【考点】科学技术 (Science and Technology)



答案：Until now the jobs most vulnerable to machines were those that involved routine or repetitive tasks.

41、答案：我们总是希望我们的女儿成为严格的素食主义者，但是首先我们并不确定要如何去做。每当论及素食主义者的伦理规范的时候，这种感觉尤为强烈……

做出这种转变并不难。在哈利四个月的时候，我们做了这件事。哈利热衷于各种水果和蔬菜。我们曾经让她尝试过素肉，但是她并不喜欢，所以我们倾向于……

解析：第一句：并列句，but 表示语意的转折（always 总是, how to go about it 如何做）。

第二句：时间状语从句，每当……时，就……

第三句：be not hard 并不难，make the switch 做出转变。

第四句：时间状语从句。

第五句：crave 渴望。

第六句：with 用……招待，翻译引申为让她尝试，mock meat 仿制的肉，也就是素肉，be keen on 热衷于，tend to do 倾向于。

42、答案：

For twenty years past, I have spent at least 10-20 percent of my pocket on books. Now the only things of some value under my roof, if any, are my books.

Since I have never entertained ambition for making a profound study of any subject, the book I have acquired cover almost everything-religion, art, literature, sociology, philosophy, history, biology, etc. Most of them are Chinese translation of literary works by famous foreign writers and anthologies of Chinese poetry and prose through the ages. The rest, often called an outline or introduction, are merely on rudiments of various subjects.

解析：（1）原文第一段第一句有被动的意义，因为“生活费”是被“消耗”的。但译文转被动为主动，将主语变为 I，谓语变为 spent，宾语则为 living expenses。第二句保留了原文的“主系表”结构，“比较贵重的”用介词短语“of some value”表达，符合英语的表述习惯。

（2）译文第一句中的 entertain 意为“怀有，留有”，相当于 maintain。“各国文学名著的译本”意译为“Chinese translations of literary works by famous foreign writers”。“自古以来”译为“through ages”。最后一句也是以意译为主，“入门书”译为“an outline or introduction”，灵活又达意，rudiments 意为“基本原理”。